

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE KINGDOM OF CAMBODIA

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ASEAN Y LA COMUNIDAD EUROPEA
AL REINO DE CAMBOYA

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF SAMARBEJDSAFTALEN MELLEM
ASEAN-LANDENE OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE KONGERIGET KAMBODJA

PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSDEHNUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS ZWISCHEN
DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
AUF DAS KÖNIGREICH KAMBODSCHA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΣΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΑΣΕΑΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

PROTOCOLE
RELATIF À L'EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LES PAYS MEMBRES DE L'ANASE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
AU ROYAUME DU CAMBODGE

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE AL REGNO DI CAMBOGIA
L'ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
E LA COMUNITÀ EUROPEA

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT HET KONINKRIJK KAMBODJA
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE LIDSTATEN VAN DE ASEAN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PROTOCOLO
RESPEITANTE À EXTENSÃO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN E A COMUNIDADE EUROPEIA
AO REINO DO KAMBODJA

PÖYTÄKIRJA
ASEANIN JÄSENMAIDEN JA EUROOPAN YHTEISÖ
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA KOSKEMAAN
KAMBODŽAN KUNINGASKUNTAA

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSLÄNDERNA I ASEAN OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT OMFATTA ÄVEN KONUNGARIKET KAMBODJA

ASEAN/CE/KH/X 1

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF
THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE KINGDOM OF CAMBODIA

ASEAN/CE/KH/en 1

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA,

of the one part,

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

ASEAN/CE/KH/en 2

HAVING REGARD to the Cooperation Agreement between Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand – member countries of the Association of South East Asian Nations – and the European Economic Community signed on 7 March 1980 in Kuala Lumpur, and extended to Brunei Darussalam on 16 November 1984 and to Viet Nam on 14 February 1997 ¹, hereinafter referred to as "the Agreement",

WHEREAS the Kingdom of Cambodia as a new member of the Association of South East Asian Nations has applied to accede to the Agreement,

HAVE DECIDED to extend the Agreement to the Kingdom of Cambodia and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

SYED HAMID ALBAR,
Minister of Foreign Affairs;

¹ OJ L 117, 5.5.1999, p. 31.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secretary of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,

Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

SURIN PITSUWAN

Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:

NGUYEN DY NIEN,

Minister for Foreign Affairs;

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA:

HOR NAMHONG,

Senior Minister and Minister of Foreign Affairs and International Cooperation;

ASEAN/CE/KH/en 4

THE EUROPEAN COMMUNITY:

CHARLES JOSSELIN,

Minister attached to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, with
responsibility for Cooperation and the French-speaking World
President-in-Office of the Council of the European Union;

CHRIS PATTEN,

Member of the Commission of the European Communities;

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ASEAN/CE/KH/en 5

ARTICLE 1

The Kingdom of Cambodia accedes to the Agreement by virtue of this Protocol.

ARTICLE 2

The provisions of the Agreement together with the Protocol concerning Article 1 of the Agreement shall apply to the Kingdom of Cambodia.

ARTICLE 3

The application of the Agreement to the Kingdom of Cambodia shall not affect the application of the Cooperation Agreement between the Kingdom of Cambodia and the European Community signed on 29 April 1997 and which entered into force on 1 November 1999 ¹.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

¹ OJ L 269, 19.10.1999, p. 18.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

ASEAN/CE/KH/en 7

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN
DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y
LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ASEAN
AL REINO DE CAMBOYA

CE/ASEAN/KH/es 1

LA COMUNIDAD EUROPEA,

por una parte,

EL GOBIERNO DE BRUNÉI DARUSSALAM,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA,

EL GOBIERNO DE MALASIA,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR,

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA,

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

y

EL GOBIERNO DEL REINO DE CAMBOYA,

por otra,

CE/ASEAN/KH/es 2

VISTO el Acuerdo Cooperación entre la Comunidad Económica Europea e Indonesia, Malasia, Filipinas, Singapur y Tailandia, países miembros de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, firmado el 7 de marzo de 1980 en Kuala Lumpur y ampliado posteriormente a Brunéi Darussalam el 16 de noviembre de 1984 y a Vietnam el 14 de febrero de 1997 ¹, en lo sucesivo denominado el "Acuerdo",

CONSIDERANDO que el Reino de Camboya, en su condición de nuevo miembro de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, ha solicitado adherirse al Acuerdo,

HAN DECIDIDO ampliar el Acuerdo al Reino de Camboya y han designado a tal fin como plenipotenciarios:

LA COMUNIDAD EUROPEA:

CHARLES JOSSELYN,

Ministro delegado del Ministro de Asuntos Exteriores de la República Francesa,
encargado de la Cooperación y de la Francofonía,
Presidente en ejercicio del Consejo de la Unión Europea,

CHRIS PATTEN,

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas,

¹ DO L 117 de 5.5.1999, p. 31.

EL GOBIERNO DE BRUNÉI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE MALASIA:

SYED HAMID ALBAR,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretario de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR:

S. JAYAKUMAR,
Ministro de Asuntos Exteriores

CE/ASEAN/KH/es 4

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA:

SURIN PITSUWAN
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM:

NGUYEN DYNIEU,
Ministro de Asuntos Exteriores

EL GOBIERNO DEL REINO DE CAMBOYA:

HOR NAMHONG,
Ministro de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

CE/ASEAN/KH/es 5

ARTÍCULO 1

En virtud del presente Protocolo, el Reino de Camboya se adhiere al Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Se aplicarán al Reino de Camboya las disposiciones del Acuerdo así como el Protocolo relativo al artículo 1 del Acuerdo.

ARTÍCULO 3

La aplicación del Acuerdo al Reino de Camboya no afectará a la aplicación del Acuerdo de Cooperación entre la Comunidad Europea y el Reino de Camboya firmado el 29 de abril de 1997 y que entró en vigor el 1 de noviembre de 1999 ¹.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la que las Partes se hayan notificado recíprocamente la terminación de los procedimientos necesarios a tal efecto.

¹ DO L 269 de 19.10.1999, p. 18.

ARTÍCULO 5

El presente Protocolo se redacta en dos originales en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, finesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

CE/ASEAN/KH/es 7

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF
SAMARBEJDSAFTALEN MELLEM
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG ASEAN-LANDENE TIL OGSÅ AT OMFATTE
KONGERIGET CAMBODJA

CE/ASEAN/KH/da 1

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

REGERINGEN FOR BRUNEI-DARUSSALAM,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA,

REGERINGEN FOR MALAYSIA,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE,

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND,

REGERINGEN FOR DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM

og

DEN KONGELIGE REGERING FOR CAMBODJA,

på den anden side,

CE/ASEAN/KH/da 2

HAR -

UNDER HENVISNING til samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, medlemslandene i Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien, undertegnet den 7. marts 1980 i Kuala Lumpur og udvidet til også at omfatte Brunei-Darussalam den 16. november 1984 og Vietnam den 14. februar 1997¹, i det følgende benævnt "aftalen",

og

UD FRA FØLGENDE BETRAGTNING:

Kongeriget Cambodja har som nyt medlem af Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien (ASEAN) anmodet om at blive optaget i aftalen -

VEDTAGET at udvide aftalen til også at omfatte Kongeriget Cambodja og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

CHARLES JOSSELIN,

Viceminister under udenrigsministeren, med ansvar for udviklingssamarbejde og frankofone spørgsmål,

Fungerende formand for Rådet for Den Europæiske Union

CHRIS PATTEN,

Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

¹ EFT L 117 af 5.5.1999, s. 31.

BRUNEI-DARUSSALAMS REGERING:

MOHAMED BOLKIAH,
Udenrigsminister

REPUBLIKKEN INDONESIA'S REGERING:

ALWI SHIHAB,
Udenrigsminister

MALAYSIA'S REGERING:

SYED HAMID ALBAR,
Udenrigsminister

REPUBLIKKEN FILIPPINERNE'S REGERING:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Sekretær for udenrigsspørgsmål

REPUBLIKKEN SINGAPORE'S REGERING:

S. JAYAKUMAR,
Udenrigsminister

CE/ASEAN/KH/da 4

KONGERIGET THAILANDS REGERING:

SURIN PITSUWAN,
Udenrigsminister

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAMS REGERING:

NGUYEN DYNIEU,
Udenrigsminister

CAMBODJAS KONGELIGE REGERING:

HOR NAMHONG,
Seniorminister, udenrigsminister og minister for internationalt samarbejde

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

CE/ASEAN/KH/da 5

ARTIKEL 1

Kongeriget Cambodja tiltræder aftalen i kraft af denne protokol.

ARTIKEL 2

Bestemmelserne i aftalen sammenholdt med protokollen vedrørende aftalens artikel 1 finder anvendelse på Kongeriget Cambodja.

ARTIKEL 3

Aftalens anvendelse på Kongeriget Cambodja berører ikke anvendelsen af den samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Cambodja, som blev undertegnet den 29. april 1997 og trådte i kraft den 1. november 1999.¹

ARTIKEL 4

Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

¹ EFT L 269 af 19.10.1999, s. 18.

ARTIKEL 5

Denne protokol er udfærdiget i to originaleksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

CE/ASEAN/KH/da 7

PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSDEHNUNG
DES KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN
AUF DAS KÖNIGREICH KAMBODSCHA

CE/ASEAN/KH/de 1

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

einerseits,

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN,

DIE REGIERUNG MALAYSIAS,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR,

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND,

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM

und

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS KAMBODSCHA

andererseits,

CE/ASEAN/KH/de 2

GESTÜTZT auf das am 7. März 1980 in Kuala Lumpur unterzeichnete, am 16. November 1984 auf Brunei Darussalam und am 14. Februar 1997 auf Vietnam ¹ ausgedehnte Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Indonesien, Malaysia, den Philippinen, Singapur und Thailand, den Mitgliedsländern des Verbandes Südostasiatischer Nationen (nachstehend "Abkommen" genannt),

IN DER ERWÄGUNG, daß das Königreich Kambodscha als neues Mitgliedsland des Verbandes Südostasiatischer Nationen beantragt hat, dem Abkommen beizutreten,

HABEN BESCHLOSSEN, das Abkommen auf das Königreich Kambodscha auszudehnen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT:

CHARLES JOSSELIN,

beigeordneter Minister des Ministers für auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik, mit Zuständigkeit für Zusammenarbeit und die französischsprachige Welt,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Union,

CHRIS PATTEN

Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

¹ ABl. L 117 vom 5.5.1999, S. 31.

DIE REGIERUNG VON BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN:

ALWI SHIHAB,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

SYED HAMID ALBAR,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

S. JAYAKUMAR,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

CE/ASEAN/KH/de 4

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND:

SURIN PITSUWAN,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM:

NGUYEN DYN IEN,

Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS KAMBODSCHA:

HOR NAMHONG,

Leitender Minister und Minister für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit;

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

CE/ASEAN/KH/de 5

ARTIKEL 1

Kraft dieses Protokolls tritt das Königreich Kambodscha dem Abkommen bei.

ARTIKEL 2

Das Abkommen und das Protokoll betreffend Artikel 1 des Abkommens finden auf das Königreich Kambodscha Anwendung.

ARTIKEL 3

Die Anwendung des Abkommens auf das Königreich Kambodscha läßt die Anwendung des am 29. April 1997 unterzeichneten und am 1. November 1999 in Kraft getretenen Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und dem Königreich Kambodscha ¹ unberührt.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

¹ ABl. L 269 vom 19.10.1999, S. 18.

ARTIKEL 5

Dieses Protokoll ist in swei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

CE/ASEAN/KH/de 7

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΣΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΑΣΕΑΝ

CE/ASEAN/KH/el 1

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,

και

Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΤΖΗΣ,

αφετέρου,

CE/ASEAN/KH/el 2

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης - χωρών μελών του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας - η οποία υπεγράφη, στις 7 Μαρτίου 1980, στην Κουάλα Λουμπούρ, και επεκτάθηκε στο Μπρουνέι Νταρουσαλάμ, στις 16 Νοεμβρίου 1984, και στο Βιετνάμ, στις 14 Φεβρουαρίου 1997 ¹, εφεξής καλούμενη "συμφωνία",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βασίλειο της Καμπότζης, ως νέο μέλος του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας, έχει υποβάλει αίτηση προσχώρησης στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στο Βασίλειο της Καμπότζης και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ :

τον κ. CHARLES JOSSELIN,

Υπουργό παρά τω Υπουργώ Εξωτερικών της Γαλλικής Δημοκρατίας,
υπεύθυνο για τη Συνεργασία και τη Γαλλοφωνία,
Πρόεδρο εν ενεργεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

τον κ. CHRIS PATTEN,

Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

¹ ΕΕ L 117 της 5.5.1999, σ. 31.

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ :

τον κ. MOHAMED BOLKIAH,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ :

τον κ. ALWI SHIHAB,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ :

τον κ. SYED HAMID ALBAR,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ :

τον κ. DOMINGO L. SIAZON, JR.
Υφυπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ :

τον κ. S. JAYAKUMAR,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΪΛΑΝΔΗΣ :

τον κ. SURIN PITSUWAN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ :

τον κ. NGUYEN DY'NIEN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΥΤΖΗΣ :

τον κ. HOR NAMHONG,
Υπουργό πρώτον τη τάξει και Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία ευρέθησαν
εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

CE/ASEAN/KH/el 5

ΑΡΘΡΟ 1

Το Βασίλειο της Καμπότζης προσχωρεί στη συμφωνία δυνάμει του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι διατάξεις της συμφωνίας μαζί με το Πρωτόκολλο σχετικά με το άρθρο 1 της συμφωνίας εφαρμόζονται στο Βασίλειο της Καμπότζης.

ΑΡΘΡΟ 3

Η εφαρμογή της συμφωνίας στο Βασίλειο της Καμπότζης δεν θίγει την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Καμπότζης η οποία υπεγράφη στις 29 Απριλίου 1997 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Νοεμβρίου 1999 ¹.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποίησαν μεταξύ τους την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

¹ ΕΕ L 269 της 19.10.1999, σ. 18.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

PROTOCOLE
RELATIF À L'EXTENSION
DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LES PAYS MEMBRES DE L'ANASE
ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
AU ROYAUME DU CAMBODGE

CE/ASEAN/KH/f 1

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT NAM

et

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE,

d'autre part,

CE/ASEAN/KH/f 2

VU l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Indonésie, la Malaisie, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, signé le 7 mars 1980 à Kuala Lumpur, et étendu au Brunéi Darussalam le 16 novembre 1984 et au Viêt Nam le 14 février 1997 ¹, ci-après dénommé "l'accord",

CONSIDÉRANT que le Royaume du Cambodge, en qualité de nouveau membre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, a demandé à adhérer à l'accord,

ONT DÉCIDÉ d'étendre l'accord au Royaume du Cambodge et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE:

CHARLES JOSSELIN,

Secrétaire d'État auprès du Ministre des Affaires étrangères de la République française,
chargé de la coopération et de la francophonie,
Président en exercice du Conseil de l'Union européenne;

CHRIS PATTEN,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

¹ JO L 117 du 5.5.1999, p. 31.

LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Ministre des Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

ALWI SHIHAB,
Ministre des Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE:

SYED HAMID ALBAR,
Ministre des Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secrétaire aux Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR:

PROFESSEUR S. JAYAKUMAR
Ministre des Affaires étrangères;

CE/ASEAN/KH/f 4

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE:

SURIN PITSUWAN,
Ministre des Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT NAM:

NGUYEN DYN'NIEN,
Ministre des Affaires étrangères;

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE:

HOR NAMHONG,
Ministre des Affaires étrangères et de la coopération internationale;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT:

CE/ASEAN/KH/f 5

ARTICLE 1

Par le présent protocole, le Royaume du Cambodge adhère à l'accord.

ARTICLE 2

Les dispositions de l'accord et le protocole relatif à l'article 1er de l'accord s'appliquent au Royaume du Cambodge.

ARTICLE 3

L'application de l'accord au Royaume du Cambodge n'affecte pas l'application de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et le Royaume du Cambodge signé le 29 avril 1997 et entré en vigueur le 1er novembre 1999 ¹

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.

¹ JO L 269 du 19.10.1999, p. 18.

ARTICLE 5

Le présent protocole est rédigé en deux originaux en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

CE/ASEAN/KH/f 7

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE AL REGNO DI CAMBOGIA
L'ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
E LA COMUNITÀ EUROPEA

CE/ASEAN/KH/i 1

LA COMUNITÀ EUROPEA,

da una parte, e

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'INDONESIA,

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE,

IL GOVERNO DEL REGNO DI THAILANDIA,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

e

IL GOVERNO DEL REGNO DI CAMBOGIA,

dall'altra,

CE/ASEAN/KH/i 2

VISTO l'accordo di cooperazione tra la Comunità economica europea e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, paesi membri dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico (ASEAN), firmato il 7 marzo 1980 a Kuala Lumpur, esteso al Brunei Darussalam il 16 novembre 1984 e al Vietnam il 14 febbraio 1997 ¹, in appresso denominato "l'accordo",

CONSIDERANDO che il Regno di Cambogia ha chiesto di aderire all'accordo come nuovo membro dell'Associazione delle nazioni del Sud-Est asiatico (ASEAN),

HANNO DECISO di estendere l'accordo al Regno di Cambogia e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

LA COMUNITÀ EUROPEA:

CHARLES JOSSELIN,

Ministro assegnato al Ministero degli Affari esteri della Repubblica francese, con competenze per la cooperazione ed il mondo francofono
Presidente in esercizio del Consiglio dell'Unione europea;

CHRIS PATTEN,

Membro della Commissione delle Comunità europee;

¹ GU L 117 del 5.5.1999, pag. 31.

IL GOVERNO DEL BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Ministro degli Affari esteri

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA:

SYED HAMID ALBAR,
Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE:

DOMINGO L. SIAZON JR.,
Segretario agli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,
Ministro degli Affari esteri;

CE/ASEAN/KH/i 4

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA:

SURIN PITSUWAN

Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM:

NGUYEN DYN'NIEN,

Ministro degli Affari esteri;

IL GOVERNO REALE DELLA CAMBOGIA:

HOR NAMHONG,

Primo Ministro e Ministro degli Affari esteri e della Cooperazione internazionale;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

CE/ASEAN/KH/i 5

ARTICOLO 1

Il Regno di Cambogia aderisce all'accordo in virtù del presente protocollo.

ARTICOLO 2

Le disposizioni dell'accordo e del protocollo relativo al suo articolo 1 si applicano al Regno di Cambogia.

ARTICOLO 3

L'applicazione dell'accordo al Regno di Cambogia non osta all'applicazione dell'accordo di cooperazione tra la Comunità europea e il Regno di Cambogia firmato il 29 aprile 1997 ed entrato in vigore il 1° novembre 1999 ¹.

ARTICOLO 4

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

¹ GU L 269 del 19.10.1999, pag. 18.

ARTICOLO 5

Il presente protocollo è redatto in due esemplari in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

CE/ASEAN/KH/i 7

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING
TOT HET KONINKRIJK CAMBODJA
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE LIDSTATEN VAN DE ASEAN
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

CE/ASEAN/KH/nl 1

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds, en

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA,

DE REGERING VAN DE MALEISIË,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND,

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM

en

DE KONINKLIJKE REGERING VAN CAMBODJA,

anderzijds,

CE/ASEAN/KH/nl 2

GELET op de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filipijnen, Singapore en Thailand - lidstaten van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten - die op 7 maart 1980 te Kuala Lumpur werd ondertekend en op 16 november 1984 werd uitgebreid tot Brunei Darussalam en op 14 februari 1997 tot Vietnam ¹, hierna de "overeenkomst" te noemen,

OVERWEGENDE dat het Koninkrijk Cambodja, als nieuw lid van de Associatie van Zuidoost-Aziatische Staten, een aanvraag om toetreding tot de overeenkomst heeft ingediend,

BESLUITEN de overeenkomst tot het Koninkrijk Cambodja uit te breiden en wijzen daartoe als hun gevolmachtigden aan:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

CHARLES JOSSELIN,

Minister behorend bij de minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek,
verantwoordelijk voor samenwerking en de Franstalige gebiedsdelen,
Fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie;

CHRIS PATTEN,

lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

¹ PB L 117 van 5.5.1999, blz. 31.

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIA:

ALWI SHIHAB,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN MALEISIË:

SYED HAMID ALBAR,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,
Minister van Buitenlandse Zaken;

CE/ASEAN/KH/nl 4

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND:

SURIN PITSUWAN,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM:

NGUYEN DY NIEN,
Minister van Buitenlandse Zaken;

DE KONINKLIJKE REGERING VAN CAMBODJA:

HOR NAMHONG,
Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Internationale samenwerking;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT omtrent de volgende bepalingen:

CE/ASEAN/KH/nl 5

ARTIKEL 1

Bij wege van dit protocol treedt het Koninkrijk Cambodja tot de overeenkomst toe.

ARTIKEL 2

De bepalingen van de overeenkomst zijn, samen met het protocol betreffende artikel 1 van de overeenkomst, van toepassing op het Koninkrijk Cambodja.

ARTIKEL 3

De toepassing van de overeenkomst op het Koninkrijk Cambodja doet geen afbreuk aan de toepassing van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en het Koninkrijk Cambodja, die op 29 april 1997 werd ondertekend en die op 1 november 1999 in werking trad.¹

ARTIKEL 4

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkander van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures in kennis hebben gesteld.

¹ PB L 269 van 19.10.1999, blz. 18.

ARTIKEL 5

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

CE/ASEAN/KH/nl 7

PROTOCOLO
RESPEITANTE À EXTENSÃO DO
ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN
AO REINO DO CAMBODJA

CE/ASEAN/KH/p 1

A COMUNIDADE EUROPEIA,

por um lado, e

O GOVERNO DE BRUNEI DARUSSALAM,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA,

O GOVERNO DA MALÁSIA,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS,

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA,

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA,

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

e

O GOVERNO REAL DO CAMBODJA,

por outro,

CE/ASEAN/KH/p 2

TENDO EM CONTA o Acordo de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a Indonésia, a Malásia, as Filipinas, Singapura e a Tailândia, países membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático, assinado em 7 de Março de 1980 em Kuala Lumpur e alargado ao Brunei Darussalam em 16 de Novembro de 1984 e ao Vietname em 14 de Fevereiro de 1997 ¹, a seguir designado "Acordo",

CONSIDERANDO QUE, o Reino do Cambodja, na qualidade de novo membro da Associação das Nações do Sudeste Asiático, solicitou a sua adesão ao Acordo,

DECIDIRAM alargar o Acordo ao Reino do Cambodja e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

A COMUNIDADE EUROPEIA:

CHARLES JOSSELIN,

Ministro delegado do Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Francesa, responsável pela Cooperação e a Francofonia
Presidente em exercício do Conselho da União Europeia;

CHRIS PATTEN,

Membro da Comissão Europeia;

¹ JO L 117 de 5.5.1999, p. 31.

O GOVERNO DE BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA INDONÉSIA:

ALWI SHIHAB,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA MALÁSIA:

SYED HAMID ALBAR,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE SINGAPURA:

S. JAYAKUMAR,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

CE/ASEAN/KH/p 4

O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA:

SURIN PITSUWAN

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME:

NGUYEN DY NIEN,

Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O GOVERNO REAL DO CAMBODJA:

HOR NAMHONG,

Ministro de Estado e Ministro dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação Internacional;

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

O Reino do Cambodja adere ao Acordo em virtude do presente Protocolo.

ARTIGO 2º

São aplicáveis ao Reino do Cambodja as disposições do Acordo e o Protocolo relativo ao artigo 1º do Acordo.

ARTIGO 3º

A aplicação do Acordo ao Reino do Cambodja não prejudica a aplicação do Acordo de Cooperação entre a Comunidade Europeia e o Reino do Cambodja assinado em 29 de Abril de 1997 e que entrou em vigor em 1 de Novembro de 1999 ¹.

ARTIGO 4º

O presente Protocolo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes se tiverem notificado da conclusão das formalidades necessárias para esse efeito.

¹ JO L 269 de 19.10.1999, p. 18.

ARTIGO 5º

O presente Protocolo é redigido em dois exemplares nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

CE/ASEAN/KH/p 7

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖN
JA ASEANIN JÄSENMAIDEN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN
ULOTTAMISESTA KOSKEMAAN
KAMBODŽAN KUNINGASKUNTAA

CE/ASEAN/KH/fi 1

EUROOPAN YHTEISÖ

sekä

BRUNEIN HALLITUS,

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS,

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS,

MALESIAN HALLITUS,

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS,

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS,

ja

KAMBODŽAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS, jotka

CE/ASEAN/KH/fi 2

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan talousyhteisön sekä Filippiinien, Indonesian, Malesian, Singaporen ja Thaimaan muodostaman Kaakkois-Aasian maiden liiton välisen 7 päivänä maaliskuuta 1980 Kuala Lumpurissa allekirjoitetun yhteistyösopimuksen, joka ulotettiin koskemaan Bruneita 16 päivänä marraskuuta 1984 ja Vietnamia 14 päivänä helmikuuta 1997¹, jäljempänä 'sopimus',

SEKÄ KATSOVAT seuraavaa:

Kambodžan kuningaskunta on Kaakkois-Aasian maiden liiton uutena jäsenenä pyytänyt saada liittyä sopimukseen, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET ulottaa sopimuksen koskemaan Kambodžan kuningaskuntaa ja nimetä tätä varten seuraavat täysivaltaiset edustajat:

EUROOPAN YHTEISÖ:

CHARLES JOSSELIN

Ranskan tasavallan toinen ulkoasiainministeri, vastuualueenaan
yhteistyö ja ranskankielinen maailma
Tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja

CHRIS PATTEN

Euroopan yhteisöjen komission jäsen

¹ EYVL L 117, 5.5.1999, s. 31.

BRUNEIN HALLITUS:

MOHAMED BOLKIAH

Ulkoasiainministeri

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS:

ALWI SHIHAB

Ulkoasiainministeri

MALESIAN HALLITUS:

SYED HAMID ALBAR

Ulkoasiainministeri

FILIPPIINIEN TASAVALLAN HALLITUS:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Sihteeri, ulkoasiat

SINGAPOREN TASAVALLAN HALLITUS:

S. JAYAKUMAR

Ulkoasiainministeri

CE/ASEAN/KH/fi 4

THAIMAAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

SURIN PITSUWAN

Ulkoasiainministeri

VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUS:

NGUYEN DY NIEN

Ulkoasiainministeri

KAMBODŽAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

HOR NAMHONG

Vanhempi ministeri ja ulkoasiain- ja kansainvälisen yhteistyön ministeri

JOTKA, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

CE/ASEAN/KH/fi 5

1 ARTIKLA

Kambodžan kuningaskunta otetaan sopimuspuoleksi tällä pöytäkirjalla.

2 ARTIKLA

Kambodžan kuningaskuntaan sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä yhdessä sopimuksen 1 artiklaa koskevan pöytäkirjan kanssa.

3 ARTIKLA

Sopimuksen soveltaminen Kambodžan kuningaskuntaan ei vaikuta Euroopan yhteisön ja Kambodžan kuningaskunnan yhteistyösopimukseen, joka allekirjoitettiin 29 päivänä huhtikuuta 1997 ja joka tuli voimaan 1 päivänä marraskuuta 1999.¹

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä tarkoitusta varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

¹ EYVL L 269, 19.10.1999, s. 18.

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on laadittu kaksi alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.



PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV
SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSLÄNDERNA I ASEAN
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT OMFATTA ÄVEN KONUNGARIKET KAMBODJA

CE/ASEAN/KH/sv 1

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING,

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING,

REPUBLIKEN INDONESIAENS REGERING,

MALAYSIAS REGERING,

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING,

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING,

SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAMS REGERING

och

KONUNGARIKET KAMBODJAS REGERING,

å andra sidan,

CE/ASEAN/KH/sv 2

SOM BEAKTAR det samarbetsavtal mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Filippinerna, Indonesien, Malaysia, Singapore och Thailand – medlemsländer i Sydostasiatiska nationers förbund – som undertecknades i Kuala Lumpur den 7 mars 1980 och utvidgades till att även omfatta Brunei Darussalam den 16 november 1984 och Vietnam den 14 februari 1997¹, nedan kallat "avtalet",

SOM BEAKTAR att Konungariket Kambodja såsom ny medlem i Sydostasiatiska nationers förbund har ansökt om anslutning till avtalet,

HAR BESLUTAT att utvidga avtalet till att omfatta även Konungariket Kambodja och har till detta syfte som sina befullmäktigade ombud utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

CHARLES JOSSELIN,

biträdande utrikesminister
med ansvar för den franskspråkiga delen av världen,
sittande ordförande i Europeiska unionens råd,

CHRIS PATTEN,

medlem av Europeiska gemenskapernas kommission

¹ EGT L 117, 5.5.1999, s. 31.

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING:

MOHAMED BOLKIAH,
utrikesminister

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING:

DOMINGO L. SIAZON, JR.
statssekreterare åt utrikesministern

REPUBLIKEN INDONESIA REGERING:

ALWI SHIHAB,
utrikesminister

MALAYSIA REGERING:

SYED HAMID ALBAR,
utrikesminister

REPUBLIKEN SINGAPORE REGERING:

S. JAYAKUMAR,
utrikesminister

CE/ASEAN/KH/sv 4

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING:

SURIN PITSUWAN,
utrikesminister

SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAMNS REGERING:

NGYEN DY'NIEN,
utrikesminister

KONUNGARIKET KAMBODJAS REGERING:

HOR NAMHONG,
utrikesminister och minister för internationellt samarbete

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

CE/ASEAN/KH/sv 5

ARTIKEL 1

Genom detta protokoll ansluter sig Konungariket Kambodja till avtalet.

ARTIKEL 2

Bestämmelserna i avtalet tillsammans med protokollet om artikel 1 i avtalet skall tillämpas på Konungariket Kambodja.

ARTIKEL 3

Avtalets tillämpning på Konungariket Kambodja skall inte påverka tillämpningen av det samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Kambodja som undertecknades den 29 april 1997 och trädde i kraft den 1 november 1999¹.

ARTIKEL 4

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har avslutats.

¹ EGT L 269, 19.10.1999, s. 18.

ARTIKEL 5

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

CE/ASEAN/KH/sv 7

Done at Bangkok on the twenty-eighth day of July in the year two thousand.

Hecho en Bangkok, el veintiocho de julio del año dos mil.

Udfærdiget i Bangkok den otteogtyvende juli to tusind.

Geschehen zu Bangkok am achtundzwanzigsten Juli zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Ιουλίου δύο χιλιάδες.

Fait à Bangkok, le vingt-huit juillet deux mille.

Fatto a Bangkok, addì ventotto luglio duemila.

Gedaan te Bangkok, de achtentwintigste juli tweeduizend.

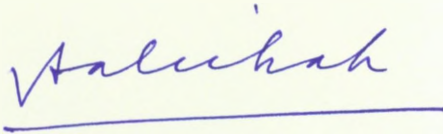
Feito em Bangucoque, em vinte e oito de Julho de dois mil.

Tehty Bangkokissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhatta.

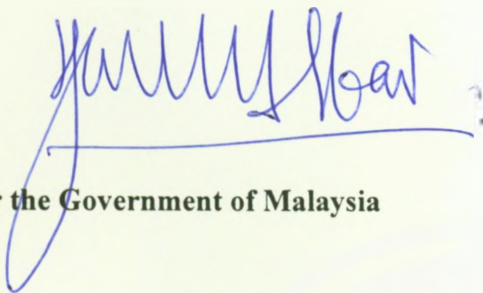
Som skedde i Bangkok den tjugoåttonde juli tjugohundra.



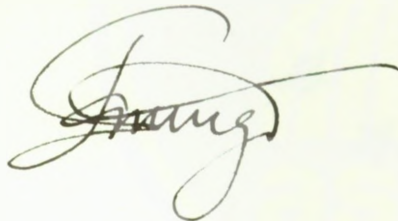
For the Government of Brunei Darussalam



For the Government of the Republic of Indonesia



For the Government of Malaysia



For the Government of the Republic of the Philippines

For the Government of the Republic of Singapore



ASEAN/CE/KH/X 3



For the Government of the Kingdom of Thailand

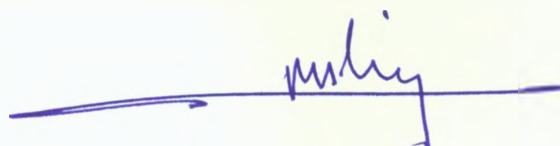


For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



For the Royal Government of Cambodia

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



ASEAN/CE/KH/X 5

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN AND THE EUROPEAN COMMUNITY
TO THE KINGDOM OF CAMBODIA

PROTOCOLO
RELATIVO A LA AMPLIACIÓN DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LOS PAÍSES MIEMBROS DE LA ASEAN Y LA COMUNIDAD EUROPEA
AL REINO DE CAMBOYA

PROTOKOL
OM UDVIDELSE AF SAMARBEJDSAFTALEN MELLEM
ASEAN-LANDENE OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE KONGERIGET KAMBODJA

PROTOKOLL
ÜBER DIE AUSDEHNUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS ZWISCHEN
DEN MITGLIEDSLÄNDERN DES ASEAN UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
AUF DAS KÖNIGREICH KAMBODSCHA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΣΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΚΑΜΠΟΥΤΖΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ASEAN
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

PROTOCOLE
RELATIF À L'EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LES PAYS MEMBRES DE L'ANASE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
AU ROYAUME DU CAMBODGE

PROTOCOLLO
CHE ESTENDE AL REGNO DI CAMBOGIA
L'ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA I PAESI MEMBRI DELL'ASEAN
E LA COMUNITÀ EUROPEA

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT HET KONINKRIJK KAMBODJA
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE LIDSTATEN VAN DE ASEAN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PROTOCOLO
RESPEITANTE À EXTENSÃO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS PAÍSES MEMBROS DA ASEAN E A COMUNIDADE EUROPELA
AO REINO DO CAMBODJA

PÖYTÄKIRJA
ASEANIN JÄSENMAIDEN JA EUROOPAN YHTEISÖ
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA KOSKEMAAN
KAMBODŽAN KUNINGASKUNTAA

PROTOKOLL
OM UTVIDGNING AV SAMARBETSAVTALET
MELLAN MEDLEMSLÄNDERNA I ASEAN OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
TILL ATT OMFATTA ÄVEN KONUNGARIKET KAMBODJA

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF
THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE MEMBER COUNTRIES OF ASEAN
TO THE KINGDOM OF CAMBODIA

CE/ASEAN/KH/en 1

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the one part,

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA,

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA,

of the other part,

CE/ASEAN/KH/en 2

HAVING REGARD to the Cooperation Agreement between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand – member countries of the Association of South East Asian Nations – signed on 7 March 1980 in Kuala Lumpur, and extended to Brunei Darussalam on 16 November 1984 and to Viet Nam on 14 February 1997 ¹, hereinafter referred to as "the Agreement",

WHEREAS the Kingdom of Cambodia as a new member of the Association of South East Asian Nations has applied to accede to the Agreement,

HAVE DECIDED to extend the Agreement to the Kingdom of Cambodia and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE EUROPEAN COMMUNITY:

CHARLES JOSSELIN,

Minister attached to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, with responsibility for Cooperation and the French-speaking World
President-in-Office of the Council of the European Union;

CHRIS PATTEN,

Member of the Commission of the European Communities;

¹ OJ L 117, 5.5.1999, p. 31.

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM:

MOHAMED BOLKIAH,

Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

ALWI SHIHAB,

Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

SYED HAMID ALBAR,

Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

DOMINGO L. SIAZON, JR.

Secretary of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. JAYAKUMAR,

Minister for Foreign Affairs;

CE/ASEAN/KH/en 4

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

SURIN PITSUWAN

Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:

NGUYEN DY NIEN,

Minister for Foreign Affairs;

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA:

HOR NAMHONG,

Senior Minister and Minister of Foreign Affairs and International Cooperation;

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CE/ASEAN/KH/en 5

ARTICLE 1

The Kingdom of Cambodia accedes to the Agreement by virtue of this Protocol.

ARTICLE 2

The provisions of the Agreement together with the Protocol concerning Article 1 of the Agreement shall apply to the Kingdom of Cambodia.

ARTICLE 3

The application of the Agreement to the Kingdom of Cambodia shall not affect the application of the Cooperation Agreement between the European Community and the Kingdom of Cambodia signed on 29 April 1997 and which entered into force on 1 November 1999¹.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

¹ OJ L 269, 19.10.1999, p. 18.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

CE/ASEAN/KH/en 7

Hecho en Bangkok, el veintiocho de julio del año dos mil.

Udfærdiget i Bangkok den otteogtyvende juli to tusind.

Geschehen zu Bangkok am achtundzwanzigsten Juli zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Ιουλίου δύο χιλιάδες.

Done at Bangkok on the twenty-eighth day of July in the year two thousand.

Fait à Bangkok, le vingt-huit juillet deux mille.

Fatto a Bangkok, addì ventotto luglio duemila.

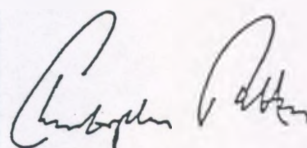
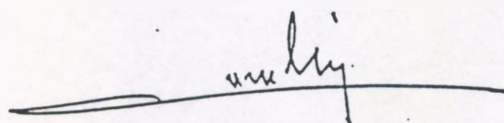
Gedaan te Bangkok, de achtentwintigste juli tweeduizend.

Feito em Bangucoque, em vinte e oito de Julho de dois mil.

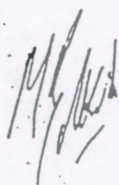
Tehty Bangkokissa kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bangkok den tjugoåttonde juli tjugohundra.

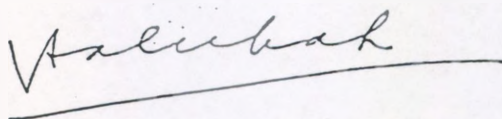
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



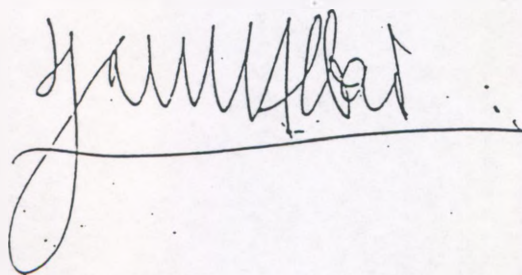
For the Government of Brunei Darussalam



For the Government of the Republic of Indonesia

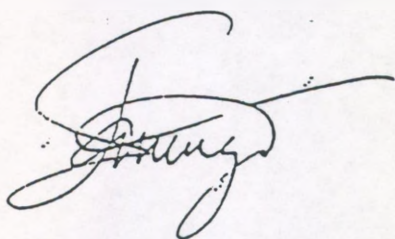


For the Government of Malaysia

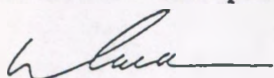


CE/ASEAN/KH/X 3

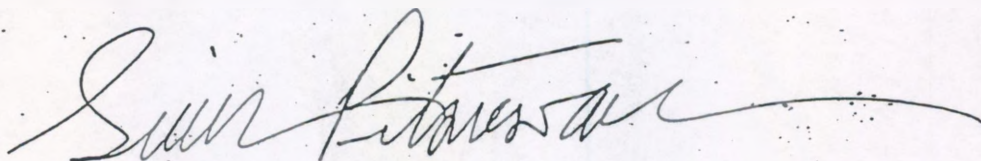
For the Government of the Republic of the Philippines



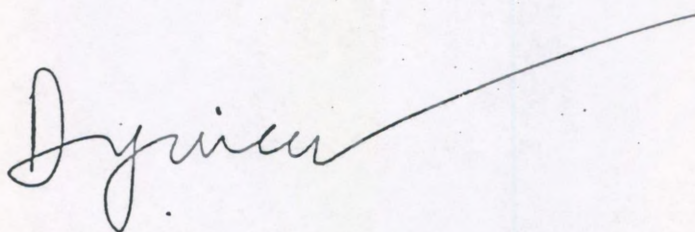
For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



For the Royal Government of Cambodia

